



Mikroprojekt „Folklor beskidzki – tradycje i zwyczaje” jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska - Polska 2014-2020 oraz z budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Beskidy

## Zaproszenie

**do złożenia oferty cenowej w trybie zapytania ofertowego  
na podstawie art. 4 pkt. 8 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 Prawo Zamówień Publicznych**

Nr postępowania: **Spr. /16/2019**

### Zamawiający:

Agencja Rozwoju Regionalnego SA  
ul. Cieszyńska 365  
43 – 382 Bielsko-Biała

NIP: 547-016-89-81

KRS: 0000046440

tel./fax : 33-816-91-62,

e-mail: [biuro@arssa.pl](mailto:biuro@arssa.pl)

[www.arssa.pl](http://www.arssa.pl)

Agencja Rozwoju Regionalnego SA w Bielsku– Białej, zaprasza do złożenia oferty na wykonanie usługi tłumaczenia w zakresie j. polskiego na j. czeski oraz z j. czeskiego na j. polski dla potrzeb realizacji projektu pn. „*Folklor beskidzki – tradycje i zwyczaje*” współfinansowanego z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska–Polska 2014-2020 oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Beskidy.

### I. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi tłumaczenia dokumentów oraz tłumaczenia konsekwentnego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski. Dla potrzeb w/w projektu przewiduje się tłumaczenie dokumentów ok.(62 stron A-4) oraz tłumaczenie konsekwentne (przewidywane na ok. 8 godz. zegarowych) podczas wydarzenia pn. „Przy biesiadnym stole” organizowanego wspólnie z partnerem czeskim w okolicy Bielska-Białej. Tłumaczenie dokumentu publikacji na temat kultury- zwyczajów, obyczajów tradycji, legend występujących na pograniczu polsko-czeskim zabytków architektonicznych i ochrony środowiska.

Usługa tłumaczenia publikacji będzie zlecona po 15 maja 2019r. natomiast tłumaczenie konsekwentne będzie dotyczyło wydarzenia organizowanego w listopadzie 2019r. W wycenie oferty dotyczącej tłumaczenia konsekwentnego należy ująć wszystkie koszty związane wykonaniem usługi np. koszt dojazdu do miejsca organizacji wydarzenia.

### IV. Oferty

Oferta ma zawierać co najmniej następujące informacje:

- Cenę brutto za tłumaczenie dokumentu tj. 1 strony A 4 (ok. 1800 znaków ze spacjami)
- Cenę brutto za tłumaczenie konsekwentne (8 godzin)

- Termin realizacji usługi (tłumaczenie dokumentu) w dniach kalendarzowych, liczony od dnia otrzymania materiału do tłumaczenia
- Dane adresowe i kontaktowe Wykonawcy
- CV tłumacza
- Oświadczenia Oferenta
- Dokumenty potwierdzające doświadczenie Tłumacza

## V. Warunki zamówienia

1. O realizację zamówienia mogą się ubiegać osoby/podmioty, które nie są powiązane z Zamawiającym kapitałowo lub osobowo. Przez powiązanie kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązanie między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:
  - a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej
  - b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa,
  - c) pełnieniu funkcji członka nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika
  - d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

W związku z powyższym Oferent winien załączyć do oferty stosowne **oświadczenie**.

2. Tłumacz musi wykazać się kierunkowym wykształceniem oraz doświadczeniem w tłumaczeniach z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski. Wymagane jest minimum 2 letnie doświadczenie w świadczeniu usług tłumaczenia oraz potwierdzenie zrealizowania tłumaczenia **minimum 3 dokumentów** (zleceń) w okresie ostatnich dwóch lat, licząc od daty składania ofert. Do oferty należy załączyć informacje o zrealizowanych przez Tłumacza, tłumaczeniach zgodnie ze wzorem wskazanym w opisie kryterium „doświadczenie tłumacza”.  
W celu potwierdzenia powyższego warunku, Tłumacz winien załączyć do oferty CV wraz ze zgodą na przeważenie danych osobowych dla potrzeb projektu oraz potwierdzenie posiadanego doświadczenia w zakresie realizowanych tłumaczeń np. protokołów odbioru lub oświadczenia Tłumacza. Zamawiający zastrzega możliwość okazania kserokopii dokumentów potwierdzających doświadczenie tłumacza.
3. W przypadku złożenia oferty przez firmy specjalizujące się w tłumaczeniach, należy w ofercie wskazać osobę/ osoby, które będą realizowały zamówienie. Oferent ma złożyć ofertę cenową podając cenę netto/brutto za tłumaczenie 1 strony A-4.
4. Wszelkie prawa autorskie, związane z tłumaczonymi dokumentami przechodzą na Zamawiającego z chwilą zapłaty wynagrodzenia.
5. Ofertę należy złożyć w wyznaczonym terminie, zawierającą następujące informacje: nazwę i adres oferenta, dane do kontaktu, cenę brutto za tłumaczenie 1 strony A-4, cenę za tłumaczenie konsekwentne, termin realizacji. Do oferty należy załączyć również oświadczenie o posiadaniu kwalifikacji i doświadczenia w zakresie wykonania przedmiotu zamówienia.
6. Usługa będzie realizowana na podstawie umowy cywilnoprawnej.

## VI. Kryteria wyboru najkorzystniejszej oferty:

O wyborze najkorzystniejszej oferty będą decydowały następujące kryteria:

- a) cena za tłumaczeni dokumentu – 70%
- b) cena za tłumaczenie konsekwtywne - 10%
- b) doświadczenie wykonawcy -tłumacza – 15%
- c) termin realizacji – 5 %

W zakresie kryterium „Cena” - waga 70% / 10 % ocena ofert będzie przeprowadzona w oparciu o wyliczenie na podstawie wzoru matematycznego:

$$C = \frac{\text{Najniższa oferowana cena oferty}}{\text{Cena oferty badanej}} \times 70/10$$

Cenę (brutto) za przetłumaczenie 1 strony A-4 należy podać w złotych polskich cyfrowo, do dwóch miejsc po przecinku. W przypadku złożenia oferty przez osoby fizyczne cena = cena brutto.

W zakresie kryterium „Doświadczenie wykonawcy (tłumacza)” - waga 15 %, oferty będą oceniane na podstawie informacji przedstawionych w ofercie na następujących zasadach:

Ocena ofert będzie przeprowadzona na podstawie załączonych do oferty potwierdzeń realizacji zamówień lub oświadczenia Tłumacza w okresie ostatnich 2-ech lat, licząc od daty niniejszego ogłoszenia. Za każde wykonane zlecenie (nie uwzględniając trzech bezwzględnie wymaganych w warunkach udzielenia zamówienia) Oferentowi zostaną przyznane 3 punkty.

Nazwa i adres podmiotu zlecającego	Nazwa dokumentu / zakres tłumaczenia	Data realizacji oraz rodzaj dokumentu potwierdzającego wykonanie zlecenia

### Termin realizacji – waga 5 %

Termin należy podać w dniach kalendarzowych, licząc od daty otrzymania zlecenia.

Punkty za Termin realizacji- T – zostaną przyznane w oparciu o wyliczenie na podstawie wzoru:

$$T = \frac{\text{Najkrótszy oferowany termin}}{\text{Termin badanej oferty}} \times 5$$

termin realizacji należy podać w dniach kalendarzowych

#### IX. Termin i miejsce złożenia oferty:

Pisemną ofertę należy złożyć w terminie do **29 kwietnia 2019r. do godz.13.00** w siedzibie Biura Zarządu Agencji Rozwoju Regionalnego S.A. przy ul. Cieszyńskiej 365.

Oferty należy złożyć w zaklejonej kopercie opisanej danymi oferenta w sekretariacie (III piętro) lub przesać pocztą na adres:

Agencji Rozwoju Regionalnego S.A.  
ul. Cieszyńska 365  
43-382 Bielsko-Biała.

Na kopercie należy dopisać: „*Oferta na świadczenie usługi tłumaczenia -projekt „Folklor beskidzki”*”. Zamawiający dopuszcza przesłanie oferty drogą elektroniczną tj. wysłanie skanu oferty na adres mailowy: [eszczërba@arrsa.pl](mailto:eszczërba@arrsa.pl) a następnie przesłanie lub dostarczenie oryginału na w/w adres.

Oferty, które wpłyną po upływie wskazanego powyżej terminu nie będą rozpatrywane.

#### XI. Dodatkowe informacje:

1. Osobą upoważnioną do udzielania wyjaśnień w zakresie przedmiotowego zamówienia jest Elżbieta Szczërba mail: [eszczërba@arrsa.pl](mailto:eszczërba@arrsa.pl) nr tel.: +48 33 816 91 62
2. Wszystkie pytania a następnie wyjaśnienia będą udzielane mailowo a następnie będą upublicznione na stronie internetowej Zamawiającego w zakładce „Ogłoszenia” pod ogłoszeniem o zamówieniu Spr. 16/2019.
3. Zamawiający zastrzega możliwość zwrócenia się do Oferentów o dodatkowe wyjaśnienia złożonych ofert.
4. Zamawiający zastrzega możliwość unieważnienia zapytania bez podawania uzasadnienia.

Bielsko-Biała, 17 kwietnia 2019r.

Z poważaniem,

Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.  
w Bielsku-Białej  
**PROKURENT**  
*mgr inż. Jan Sienkiewicz*

070032712  
**Agencja Rozwoju Regionalnego**  
**Spółka Akcyjna**  
43-382 Bielsko-Biała, ul. Cieszyńska 365  
tel./fax +48 (33) 816-91-62; 812-26-75; 818-47-79  
NIP 547-015-89-81

Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.  
w Bielsku-Białej  
**SPESJALISTA**  
*mgr Elżbieta Szczërba*